

# 《僥倖錢開食了歌》內容概述

## 一、版本

本書據新竹竹林書局 1990 年 8 月第九版《僥倖錢開食了歌》全六本。有關僥倖錢歌的版本有六種：

- 1.廈門會文堂出版的《最新僥倖錢歌》(一、二冊)、《最新失得了歌》(一、二冊)，石印，其出版日期未詳，應是最早的版本。藏於中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館，2004 年 10 月新文豐出版股份有限公司出版《俗文學叢刊》說唱類閩南歌仔冊第四輯第 366 冊。
- 2.《僥倖錢失得了》大正十四年(1925)五月印刷 發行人蔡阿生。
- 3.嘉義捷發出版社 1931 年出版《僥倖錢開食了歌》(上本)、《僥倖錢失得了》(下本)。
- 4.台北周協隆 1932 年出版《最新僥倖錢開食了》(上下)、1936 年出版《僥倖錢失得了》(三、四)。
- 5.瑞成書局 1933 年出版《最新僥倖錢開食了》(上本)、1932 年出版(下本)。
- 6.竹林書局的最早版是 1954 年《冤枉錢失得了歌》(筆者有此版本，推測同時亦應有其上集的《僥倖錢開食了歌》)，1985 年 06 月出版的第五版《僥倖錢開食了、冤枉錢失得了歌》全六本。一至四集《僥倖錢開食了歌》，五、六集《冤枉錢失得了歌》，合二書才構成一個完整的故事。

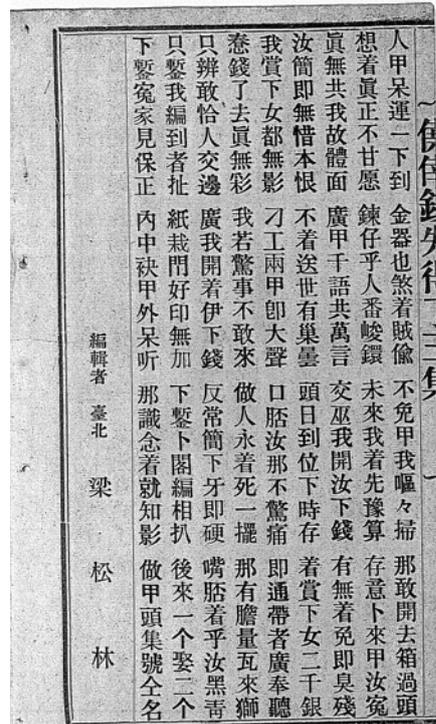
1 是在中國出版，其他版本應是根據 1 改編而來。2 是台灣出版的最早版本(1925)，內文是「阿生」編：(官許 賣藥廣告無料進呈) 發行人 蔡阿生 印刷所 星文閣 台北市綠町二丁目一〇七、一〇八番地。

列位諸君敢識我，名叫阿生店萬華，望恁大家退恰潤，倚定通廳我念歌。

但周協隆 1936 年出版的《僥倖錢失得了歌》三集，印刷所 星文堂活版所 台北市綠町二丁目一〇七番地 梁松林編輯：

頂集我編僥倖錢，歌仔句豆在人生，記得都無目一彌，只集出版十外年。  
恰早大正十年前，松林編乎蔡阿生，近來編歌三不等，頂仄下平分袂明。  
萬華阿生死了後，只鑿即無叫我抄。看人編歌十老鬮，松林即有閣出頭。

如圖示：



阿生版除了前面、後面幾葩外，其他與周協隆版《最新僥倖錢開食了》同，只是用字稍微不同而已，而印刷所的名稱及地址都相同。阿生疑是梁松林早年的筆名，寫給周天生出版。故疑 1925 年出版的《僥倖錢失得了》是梁松林編輯的。而梁編是根據會文堂修改的。

再用周版比對嘉義捷發、台中瑞成版，除了用字稍微不同外，其他都同。可知後二者是根據前者印刷。捷發版的出版年代雖較周版早，但捷發版與阿生版幾乎都一樣，可見前者有可能是根據阿生版而來。

1932 嘉義捷發版

1932 台北周協隆版



下曉勅桃錢免多 着用海口甲嘴花 那卜想人家伙底 着尋死厝穿白鞋  
 勅桃查某在人景 死厝查某恰有情 塊着就有錢通用 無人引進驚賣成  
 看人有錢着欣善 心肝下曉想私偏 那卜呆子提人錢 着趁小歲恰少年  
 一日食飽無頭路 看今卜做倒一途 少想死厝个查某 清明來去仔埔  
 三月一節是清明 無厝着守空房宮 出門甲人無比評 少年守節驚賣清  
 第一煩惱無火記 二來煩惱無妻兒 想卜勅桃看景致 着等三月清明時  
 三月一節是清明 無厝想卜討契兒 做米驚了人知影 不敢招人做陣行  
 今日清明个日子 來去勅桃正當時 聽伊哭甲無捨四 不知省人个妻兒  
 三月清明日止到 手提墓紙塊墓頭 替着呆命著塊悱 無疑甲咱賣透流  
 聽伊哭甲真慘切 死厝頭亮插白花 想卜月伊一句話 驚乎伊罵賣曉衰  
 恨阮个命煞頭重 十七八歲着死厝 小歲驚了人喜弄 舉頭看着查埔人  
 無悱越頭過來看 巧神動人个心肝 个得只人來做牛 免我暗時困孤單

儂俸錢開食了歌 一集 竹林印書局印行  
 有緣朋友能相會 請听新歌下交倍 風流勸世歌新做 真有趣味甲笑科  
 兮曉退錢免多着 用海口甲嘴花 那愛想人家伙底 着尋死厝穿白鞋  
 点醒諸君來朋友 呆子大家着緊收 景氣即呆皆研究 不通專心想風流  
 退退查某在人景 死厝查某恰有情 塊那兮着有錢用 無人引進驚快成  
 恁看現時呆財界 全出狐狸甲珍獅 只款怪手真利害 專奪人種甲錢財  
 看人有錢着欣善 心肝兮曉想私偏 那卜呆子着轉變 着嘆小歲恰少年  
 世間只款上介慘 男塊想女个想男 子弟那飼到埃暨 自然心肝兮想食  
 一日食飽無頭路 看今卜做倒一途 少想死厝个查某 等待清明墓仔埔  
 專是酒色動人心 子弟塊呆全想淫 有人那是不相信 卜看目囑恥乎金

最後出版的竹林版又是根據台灣的前幾版增刪的，竹林版與周版的不同有三點：

1. 各行之間多了幾行，因此由周版的四集增為六集。
2. 改換某些字，但文義大抵相同。
3. 地方腔不同。都是泉腔，但周版是台北萬華的三邑腔，竹林版是新竹的偏泉腔。

二者的最大不同是：周版有 -ir、-er 韻，竹林版無，-ir 變為 -u、-i，-er 變為 -e。

周版由梁松林所編輯，梁氏是台北萬華人，其語言有三邑腔的 -ir、-er 二音，梁氏所編的歌仔冊都如此，如《台灣義賊 新歌廖添丁》、《三伯英台集》55 集。由本書的韻腳可知：

### (一) 周版收 -ir 韻

有緣即通塊着汝，歸氣寄留造同居。共我極甲那紳士，不驚放笑飼金魚？  
 人客汝講困未去，害阮想甲心肝如，無生緣份通配汝，不敢力蝦嬌恁魚。  
 求恁姻緣卜成事，四兩影仔代先除，我無嫌恁做下女，看恁正實賢退詞。  
 人來通知一增事，不知是真野是虛，廣著旅社開下女，終信終宜心真如。

### 竹林版收 -i、-u 韻

有緣即會塊着汝，歸氣寄留造同居。共我格甲即貴氣，不驚奉笑飼金魚？(-i)  
人客汝講睏袂去，害阮想甲心肝如(-i)。無生緣份通配恁，袂曉講話甲難神。  
求恁姻緣卜成事，四兩影仔代先除，我無嫌恁做下女，看恁正實賢梯詞。(-u)  
人來通知一層事，不知是真野是虛，廣著旅社開下女，乎我終信佢終疑。(-i)

## 2. 周版-er 韻

緣投契兄真奧塊，小歲生水佢凸皮。我飼金魚五拋尾，四常娶的滿街雪。  
人才驚配恁未過，獅牛不敢卜望月，汝那實在有影卜，我也不敢果再退。

## 竹林版收-e 韻

緣投契兄真奧塊，小歲生水佢凸皮。我飼金魚五拋尾，四常塊得滿街回。  
人才驚配恁袂過，獅牛不敢卜望月，汝那實在有影卜，我也不敢閣再梯。

## 3. 治、著的方言腔區別：

周版用「著」，竹林版用「治」。

語言是有系統性的。周版由梁松林所編輯，梁氏的語言有-ir、-er 二音，當介詞的「著」(如「錢寄著銀行」)就應音 tīr。故周版都用「著」(《彙音妙悟》居韻，著音 tīr)。但竹林版的新竹同安腔是音 tī，因此改成「治」(音 tī)；然也有刪改未盡者，故「著」、「治」二字混雜出現。

## 二、故事情節介紹

### (一)廈門會文堂出版的《最新僥倖錢歌》、《最新失德了歌》：

#### 《最新僥倖錢歌》

故事發生在台北縣萬華。一個浪蕩子結交一個有錢的寡婦，寡婦當他是親夫，爲他打扮得光鮮亮麗，行頭齊備：「煞共我買金手錶，出門行路手那搖。穿着洋服恰四配，出門通甲紅皮鞋。若那愛手錶我煞買。」並且拿錢叫他去台北縣金山開金礦：「汝廣卜共我整本，也無先提二萬銀，寄金簿部仔提汝看，乎汝加己開銀尋，煞揸皮包乎汝汗，通底銀票去金山。」

他到火車站候車時，遇到一個以前相識的朋友(越頭看見阮換帖，甲阮交陪上搭粒)，

就向換帖吹牛：「皮包銀票底鄭鄭，金礦開治牡丹坑，閣免几日金就見，我是卜去發工錢。」換帖不相信地說：「無彩我蛤汝結拜，共我騙東甲騙西，福氣是汝命登帶，倒位得着人橫財？」說來說去，竟然吵起來要打架(說到路尾煞冤家)。故事到此結束，欲知後事，請看下回：「朋友那卜知詳細，着閣再買第二冊，……歌名叫做失德了。」

### 《最新失德了歌》

他終於說出實情：「一个查某蛤我聞，……勅桃無人親像我，……錢水無人我即活。」換帖譏笑他：「典着金礦汝開懇，片我撥營几萬銀，實在人共汝整本，看汝圭歸真爻噴。」二人越說越氣，竟然「相打卜出刀」，多虧「朋友知影來勸和，……論真冤家無冤小，省事事省總恰着。」時間也差不多了，趕快去買車票、上火車。

在車上一覺醒來，已到牡丹坑。天色已晚，就找一間旅館安歇。下女帶他進房間，又「捧茶揸飯」來。他「看見下女捧飯來，乎我看着真正愛，賣須月旦个人才。」就邀下女和他同眠：「下方看着恁个面，看恁生成者巧神，無汝來甲我做陣，下方仙困袂賣落眠。」一陣翻雲覆雨後，就把寡婦送他的金錶要翻製成手環送下女：「別人送我我送恁，買無外久野新新，卜乎恁做紀念品，出門通掛恰風神。」下女這時才問他姓名，做什麼生意？這麼有錢？他慷慨地回答：「金礦是我塊袋開懇，……皮包野閣二萬銀，……錢著皮包加己提。」叫她不必在旅館做事了，最後竟將「錢項交代」下女「料理」，並且表示要和「牽手」離婚。第二天一大早，就真的寫信寄回寡婦家。

寡婦「折批一看心頭酸，金山事業放拋坊，是我目周看不透，貪心卜扇人鉛投。錢銀乎人拐袋走，閣着蛤人相爭猴。……蛤伊盡情甲盡義，乎伊卜僥做一時。」馬上趕到牡丹坑和下女爭丈夫。「二人相晶袋食醋，打教無衫甲無褲。……相晶一隻木耳猴，打教皮破共血流。卜知二比省恰爻，別日再編說透流。」

故事還沒結束，但讀者看不到下文了。

本故事雖是廈門會文堂出版，應是台灣人寫的，因為開頭提到「列位諸君莫應化，艫舢現時改萬華。望恁大家退恰闊，靜靜通聽我念歌。」中間提到「金山」、「牡丹坑」都在台北縣。最後提到「招伊來說乎人听，那無來去見保正，看伊會須也下營？」保正是日人據台時的地方行政官名，相當於現在的里長。

同樣是廈門會文堂出版，有時也會印上台灣作者的姓名，如《新編人之初歌》，書皮印上：

民國廿一年五月出版

著作者 台灣黃奕福 編輯者 廈門林谷聲

印刷者 廈門會文堂 發行者 廈門會文堂

## (二)周版、竹林版《僥倖錢開食了歌》、《冤枉錢失得了歌》

周版根據廈門會文堂版改編，竹林版再根據台灣之前出版的版本——主要還是以梁松林編輯的爲主——改編，除了個別字不太一樣外，其他皆依照前述之本，並在各行之前加上一行或幾行。廈門會文堂沒有結局，周版與竹林版都有結局。

寡婦來到牡丹坑，找到那間旅館，爬上三樓，看到情夫「恰人倒甲倚倚倚，真正清心會念歌。敢寫批信去片我，安爾感不恰看活！看著氣甲袂講話，腳骨手骨冷一哇。」下女一看情勢不對，先躲起來了。他辯稱：「開袂著金真衰邵，三二萬銀啥通了？無添資本棟的條？……汝是不通冤枉人，我都不是採花蜂，探聽若有鼻目隙，巨汝咒撻罵是通。……下女是塊故人客，起空卜甲我冤家。」經過一陣理論，寡婦要他還錢及金器，二人開始拳打腳踢，他惱羞成怒說：「一困加人靴多歲，袂曉見少厚面皮，無錢奉用鬼人卜？死翁做歹通人牙。」(牙，討厭之意)

下女終於也加入戰局，出來說：「來者是我兮人客，若去恁兜即汝兮，對人這款真失禮，不分虛實赤扒扒。」兩個女人開始鬥嘴皮，最後是旅館老闆出來當和事佬：「旅社頭家里長兄，佇塊勸解說恁聽，亦無因為啥案件，競爭只款歹名聲。……恁今著聽我改勸，亦無因為田野畑，看破兩引大家返，相晶只款無久長。……阮愛判合無判開，趁恁三人治只位，大家和好去做堆。」下女甘願做細姨，「三人心肝真團結，出門加倍有面熱，大某細姨成親切。」能有圓滿的結局，歸因於：「莫非也是相欠債，無疑冤家變親家。」一個吃軟飯的男人和兩個女人：「翁某三人真相好，相恁五路去迢迢，大家親像即年和，甲因全款世間無。……無疑後來即富貴，金山厝起歸大堆。厝起一宮過一宮，會即看活厝才情，厝某人才免傷景，只款世間人文明。」

本書書名叫《僥倖錢開食了歌》、《冤枉錢失得了歌》，光看書名，應是勸諫世人的歌——惡有惡報，善有善報。廈門會文堂本因未再出版下文，故不知其結局如何；而周版、竹林版的結局並不符合書名，一個吃軟飯、勾引寡婦、沒有真感情的男人，一旦出門，就和旅館下女相好，忘了對他很好的寡婦，最後竟然是娶兩個女人，建造很多房子，以富貴結局。所謂「僥倖錢」是不當得來的錢，「失得(德)了」是不按一般情理(如被女人掏光、被搶、賭輸等)花得光光，但這個男人並沒有如此。

周版是在 1932 年出版《最新僥倖錢開食了》(上下)、1936 年出版《僥倖錢失得了》(三、四)已是如此結局；竹林版只是照抄而已。

歌仔冊的讀者多屬民間識字不多的人，作品的好壞似乎不那麼重要。當然以傳世及教育的立場來看，就內容來看，《僥倖錢開食了歌》並不是好作品。二千多本的歌仔冊，有長有短，內容有好的，也有不是很好，研究整理者就要披沙揀金，揀出那好的出來，讓有志者研究、欣賞。

### 三、參考書目

- 王了一《詩經韻讀》，上海古籍出版社，1980年。
- 台灣《辭海》最新增訂本，中華書局，1982年。
- 亦玄《新編台語溯源》，時報出版，1988年。
- 吳守禮〈事情(tai7 ci3)本字考〉，《臺北文物》6卷4期。
- 林金城主編《平溪相褒歌》，昊天嶺文史工作室，2004年。
- 林金城編《金山相褒歌》，昊天嶺文史工作室，2003年。
- 周長楫主編《廈門方言辭典》，江蘇教育出版社，1998年。
- 《荔鏡記》(1566年出版)，見《明清閩南語戲曲四種》，吳守禮、林宗毅輯印，1976年。
- 馬重奇《漳州方言研究》，香港·縱橫出版社，1994年。
- 《萬曆本·荔枝記》，明本《潮州戲文五種》，廣東人民出版社，1985年。
- 廈門會文堂《最新僥倖錢歌》、《最新失德了歌》，藏於中央研究院歷史語言研究所傅斯年圖書館，2004年10月新文豐出版股份有限公司出版《俗文學叢刊》說唱類閩南歌仔冊第四輯第365冊。
- 連雅堂《台灣語典》台北：台灣銀行經濟研究室，台灣文獻叢刊第166種，1963.2。
- 張裕宏校注《台省民主歌》，文鶴出版有限公司，1999年。
- 《新編台日大辭典》，台灣總督府原著、王順隆新編，王順隆出版、發行，2004.08。
- 嘉義捷發漢書部出版社《僥倖錢開食了歌》、《中部地震歌》
- 陳憲國編《實用台灣諺語典》，漳樹出版社，1997年。
- 清·郭慶藩編《莊子集釋》，木鐸出版社。
- 楊秀芳〈閩南語書寫問題平議〉，《大陸雜誌》第九十卷第一期，1994.1.15。
- 楊秀芳《閩南語字彙(一)》，教育部編印，1998年。
- 楊勇著《世說新語校箋》，明倫出版社，1971年。
- 黃勁連編註歌仔冊《石平貴·王寶釧》，台南縣文化局編印，2001年。
- 盧廣誠《台灣閩南語詞彙研究》，南天書局，1999年。